

# SEPTIMA CARTILLA MIXTECA

de  
Jicaltepec



Septima Cartilla  
Mixteca  
de  
Jicaltepec

Edición de Pruebas  
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública.  
México, D.F.      1.5050.89      1959

## Propósitos.

Este libro de lectura es el último de la serie, cuyo propósito es enseñar al indígena analfabeta a leer su propio idioma, y enseñar le el alfabeto completo del español. Cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas son casi iguales. En este libro se enseñan las mayúsculas y las letras del alfabeto español que no se usan para la escritura del mixteco. Son las siguientes: b, d, f, g, j, k, ll, rr y z. Todas las demás letras del alfabeto español se estudiaron en los libros anteriores a éste.

El plan general de este libro ha sido el de proveer cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las letras aprendidas con anterioridad. Se concluye con:

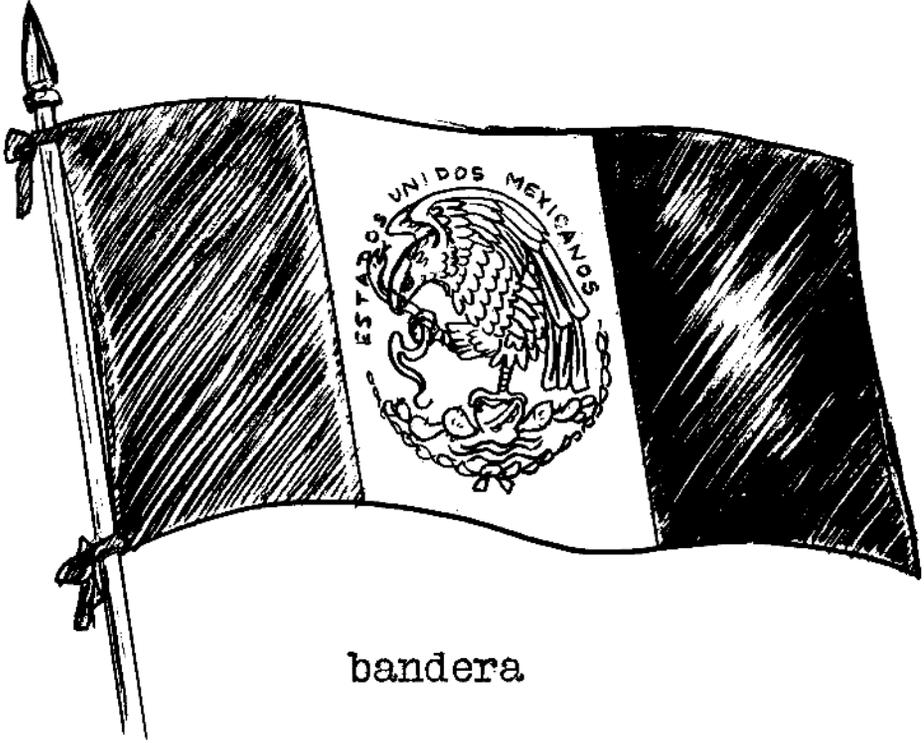
- 1) Páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que comprobarán lo que el lector ha entendido, y
- 2) Una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.

## LAS LETRAS CAPITALES

|   |   |          |      |
|---|---|----------|------|
| a | A | Amado    |      |
| b | B | Benita   |      |
| c | C | Cuti     | Chee |
| d | D | Dolores  |      |
| e | E | Elisa    |      |
| f | F | Felipe   |      |
| g | G | Gerónimo | Goyo |
| h | H | Higinia  |      |
| i | I | Isabel   |      |
| j | J | José     |      |
| k | K | Kiko     |      |
| l | L | Litu     |      |

|   |   |          |
|---|---|----------|
| m | M | María    |
| n | N | Norberto |
| o | O | Ofelia   |
| p | P | Paula    |
| q | Q | Quita    |
| r | R | Ramón    |
| s | S | Sofía    |
| t | T | Teresa   |
| u | U | Ursula   |
| v | V | Vicente  |
| x | X | Xari     |
| y | Y | Yucatán  |
| z | Z | Zacarías |

b B



bandera

Bandera Cuu Chi.

Taqui xaan bandera ñu cohyo.

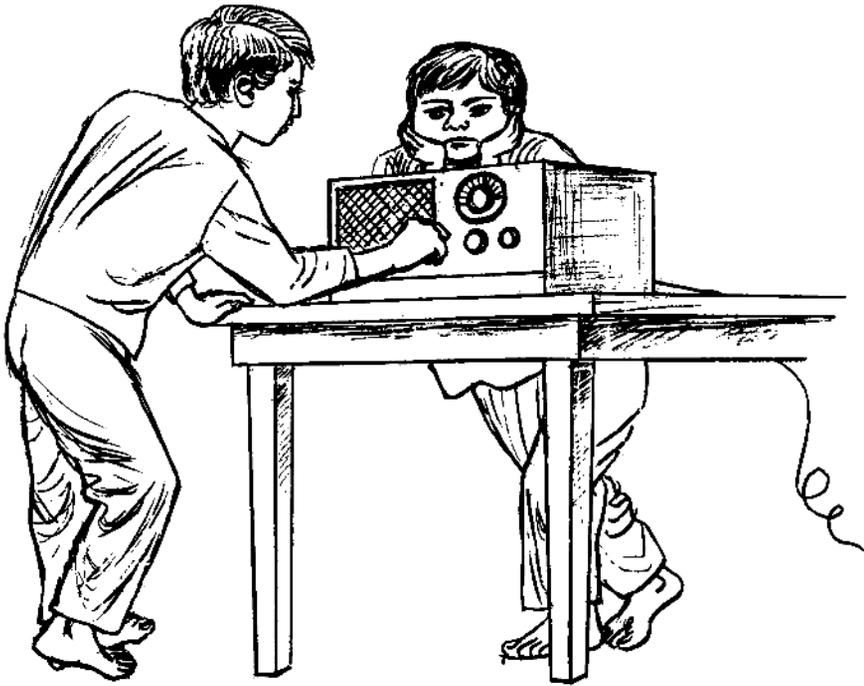


barreta

Barreta naa ra Betu.

Sa tiñu xaan ra Betu chi barreta.

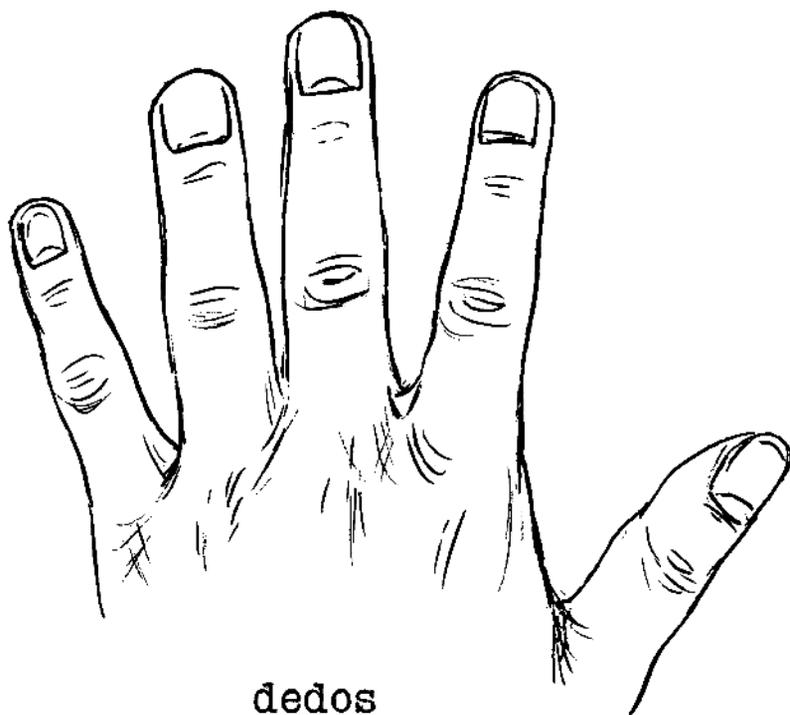
d D



radio

Radio cuu chi.

Chini xaan ra cuati yaa radio.



dedos

Dedos cuni cati chi nu ndaha yo.

f F



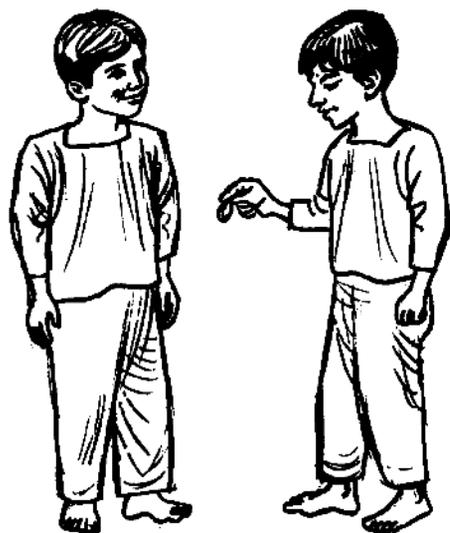
cafe

Cafe coyo ña Faela.

¿A vaha chihi cafe?

"Vaha xaan chihi chi",

cati ña Faela.



liga

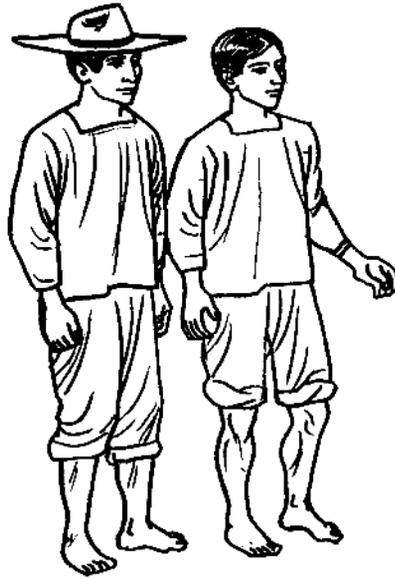
Liga naa ra luhu.

Cha sata ra liga nu yahvi.

Liga cuni tahan iin ca ra luhu.

¿Yoso cha cunda liga?

Ña yahvi xaan chi.

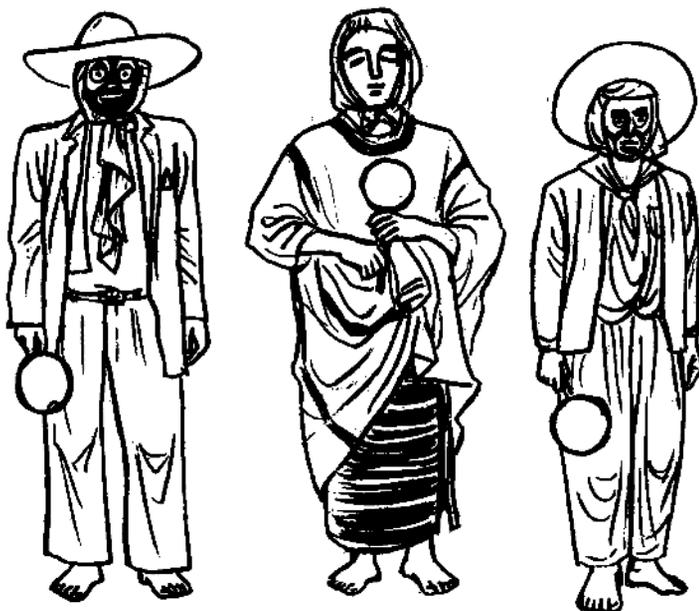


Uvi tahan rai inda ihya.

¿Ñaa nani ra ta ra?

Iin ra nani Higinio ta iin ga  
ra nani Gerónimo.

J J

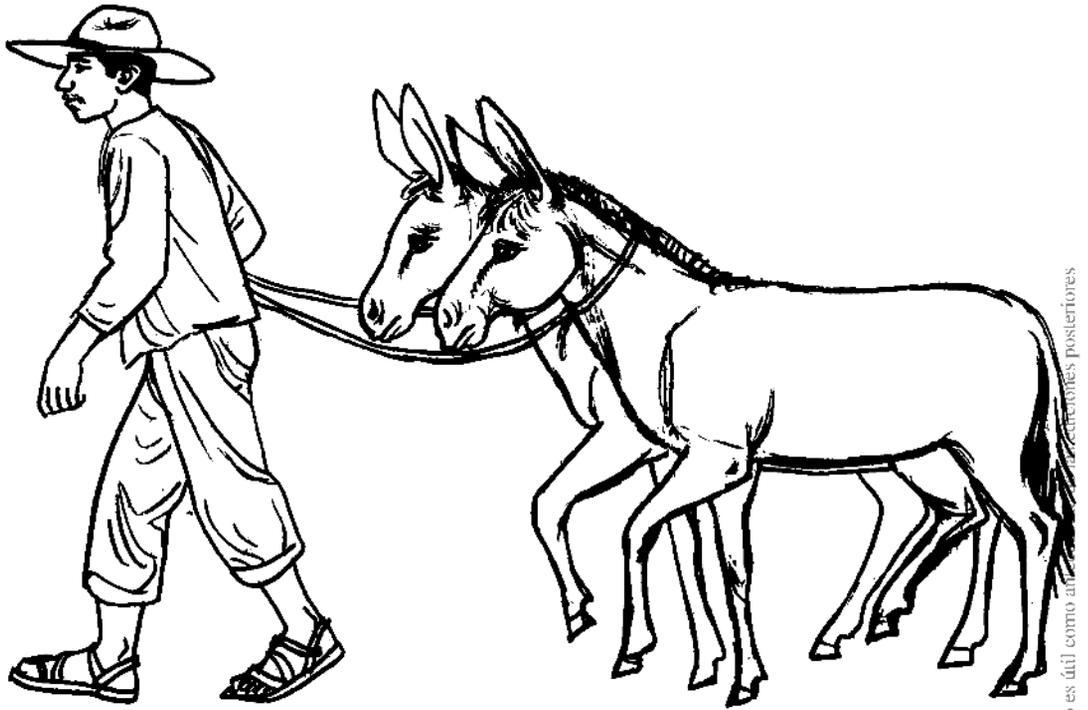


tojo

¡Jihna! Vachi ra tojo.

Taqui xaan chita chaha ra tojo yaa.

Cahnu xaan cha coo vico tojo febrero.



¡Jihma! Cha vachi ndico ra Juan.

Jojolin cha xico ra Juan nu yahvi.

¿A yahvi xaan ndaa jojolin viti?

¡Chito!

k K

¿Yoso tahan kilo ndaca iin arroba?  
Iin arroba ndaca chi uchi iin kilo yoso  
sava.

¿Yoso tahan maquila ta cuu chi iin anega?  
Oco uchi maquila cuu iin anega vaha.

Ta oco cumi maquila cuu iin anega luhu.

¿Yoso tahan kilo ta cuu chi iin anega?

Cumi xico uchi uvi kilo cuu iin anega.

¿Yoso tahan fanega jojolin cha xico ra  
Juan?

Cha xico ra iin uhun tahan fanega vaha.

¿A queta chi iin uhun ciento kilo?

Ña queta. Vasi queta chi iin cumi ciento  
nda uni xico kilo ni. Cha xico ra Betu  
iin uhun ciento kilo jojolin. Vaha xaan  
sa tiñu ra Betu chi ra Juan. Cuaha xuhun  
nihin ra ta ra. Cua sata ra ta ra iin  
radio.



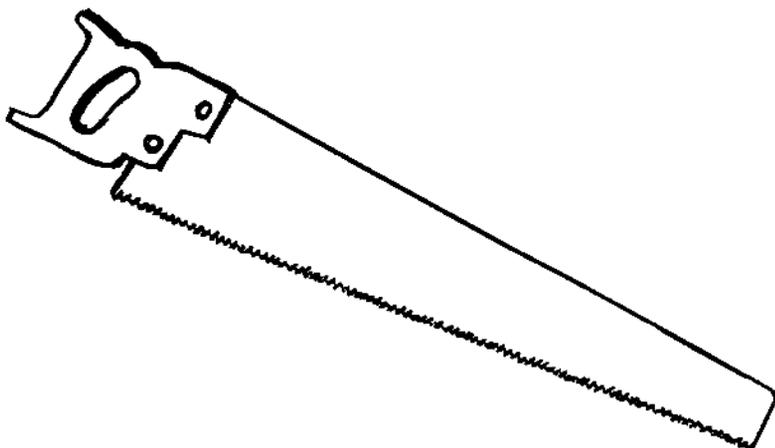
martillo

Martillo cuu chi.

Ini tuhun nani martillo chi se ñu  
savi chi sestiya.

Sestiya cuni cati chi castilla ta  
castilla cuni cati chi castellano.

rr



sierra

Sierra naa ra Giniu iin chiyo ndaha ra.

Barreta naa ra iin ca chiyo ndaha ra.

¿Nda iti cuahan ra Giniu?

Iti carretera cahnu cuahan ra.

Cua sa ndu cuiti ra iti carretera.

z Z



zapato

Tuun tuun zapato ndaa chaha ra Lipe.

Quenda ra zapato chaha ra.

Cua nducu ra zacate cachi burro ra.

Cua quichi naa ra zacate ta cua taa

ndico ra zapato chaha ra.

## Repaso

¿Atu cuni ra bandera?

¿Atu cuni ra barreta?

¿Atu cuni ra radio?

¿Atu cuni ra cafe?

¿Atu cuni ra liga?

¿Atu cuni ra jojolin?

¿Atu cuni ra martillo?

¿Atu cuni ra sierra?

¿Atu cuni ra zacate?

¿Atu cuni ra zapato?

Martillo cuni ra.

Jojolin cuni ra.

Sierra cuni ra.

Liga cuni ra.

Cafe cuni ra.

Zacate cuni ra.

Radio cuni ra.

Barreta cuni ra.

Zapato cuni ra.

Bandera cuni ra.

## La Traducción Castellana.

### Página.

3. la bandera  
Es la bandera.  
La bandera es muy bonita.
4. la barreta  
Roberto tiene una barreta.  
Roberto trabaja mucho con la barreta.
5. el radio  
Es un radio.  
Los niños oyen el radio.
6. los dedos  
"Nu ndaha yo", quiere decir dedos.
7. café  
Rafaela sirve el café.  
Está bien el café.  
Dice Rafaela que está bueno.
8. la liga  
El muchacho tiene una liga.  
Compró la liga en el mercado.  
El otro muchacho quiere una liga también.  
¿Cuánto cuesta la liga?  
No es cara.
9. Aquí se paran dos hombres.  
¿Cómo se llaman?  
Uno se llama Higinio y el otro Gerónimo.
10. los Tejorones  
Míre! Por aca vienen los Tejorones.  
Que bonito bailan los Tejorones.  
La fiesta de los Tejorones de febrero  
fué bien hecha, cumplida.

Página.

11. ¡Mire! Juan está regresando.  
Juan vendió ajonjolí en el mercado.  
¿Está caro el ajonjolí ahora?  
¡Quién sabe!
12. ¿Cuántos kilos tiene una arroba?  
Una arroba tiene 11-1/2 kilos.  
¿Una fanega cuántas maquilas tiene?  
Una fanega grande tiene 30 maquilas.  
Una fanega chica tiene 24 maquilas.  
¿Cuántos kilos tiene una fanega?  
Una fanega tiene 92 kilos.  
¿Cuántas fanegas de ajonjoli vendió Juan?  
Vendió 5 fanegas grandes.  
¿Llegó hasta 500 kilos?  
No, no llegó, llegó hasta 460 kilos.  
Vendió Roberto 500 kilos de ajonjolí.  
Roberto y Juan trabajan bien.  
Ganan mucho dinero.  
Van a comprar un radio.
13. el martillo  
Es un martillo  
Se llama igual en el Mixteco como en el Español.  
Sestiya quiere decir Castilla, y  
Castilla quiere decir Castellano.
14. la sierra  
Higinio tiene una sierra en su mano derecha.  
Tiene una barreta en la otra mano.  
¿Para dónde va Higinio?  
Se va a la carretera grande.  
Va a componer la carretera.
15. el zapato  
Felipe lleva zapatos muy negros.  
Se quitó sus zapatos.  
Va a buscar zacate para su burro.  
Va a traer el zacate y entonces va a  
ponerse otra vez sus zapatos.

Página.

16.

Repaso

¿Quiere la bandera?

¿Quiere la barreta?

¿Quiere el radio?

¿Quiere el café?

¿Quiere la liga?

¿Quiere el ajonjolí?

¿Quiere el martillo?

¿Quiere la sierra?

¿Quiere el zacate?

¿Quiere el zapato?

El quiere el martillo.

El quiere el ajonjolí.

El quiere la sierra.

El quiere la liga.

El quiere el café.

El quiere el zacate.

El quiere el radio.

El quiere la barreta.

El quiere el zapato.

El quiere la bandera.









